

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład ustny konferencyjny	
FA/P/2/ST/B2/5			Conference Interpreting	
Język wykładowy		angielski/ polski		
Rok akademicki		2022/23		
Kierunek		Filologia angielska		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia drugiego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		II		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych – do wyboru		
Status przedmiotu		do wyboru		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	6 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	60 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		6 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		6 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Iwona Zamkowska		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		i.zamkowska@uthrad.pl, tel.		

## EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	1. Kształtowanie umiejętności wykonywania tłumaczenia ustnego konsekwentnego i symultanicznego z zastosowaniem poznanych strategii i technik tłumaczeniowych oraz podejmowania decyzji w procesie tłumaczenia.
------------------	--

	<p>2. Zapoznanie słuchaczy z poszczególnymi rodzajami tłumaczenia konferencyjnego i stosowanymi w nich technikami, z różnymi rodzajami dyskursu tłumaczonego konsekwentnie i symultanicznie, ze sposobami sporządzania notatek i sposobami indywidualnego ćwiczenia sprawności w zakresie tłumaczenia konsekwentnego i symultanicznego.</p> <p>3. Zdobywanie kwalifikacji tłumacza konsekwentnego i symultanicznego, składających się na kompetencje językowe, komunikacyjne, tłumaczeniowe, techniczne, osobiste poprzez:</p> <p>a. zdobycie sprawności rozumienia tekstów o średnim i bardziej zaawansowanym poziomie trudności;</p> <p>b. budowanie umiejętności rozróżniania słów kluczowych w ramach recepcji tekstu wyjściowego oraz tworzenia z nich sieci hierarchicznych;</p> <p>c. umiejętność tworzenia syntezy/streszczeń tekstu wyjściowego w oparciu o makrostrukturę tematyczną -pojęciową;</p> <p>d. zdobycie umiejętności robienia notatek celem wspomagania pamięci w ramach recepcji tekstu wyjściowego;</p> <p>e. konsekwentne tłumaczenie tekstu wyjściowego (2-3 minutowego) w trybie syntezy, deskrypcji i naśladowczym;</p> <p>f. symultaniczne tłumaczenie tekstu wyjściowego z zastosowaniem odpowiednich technik (np.przewidywanie treści wystąpienia, przetwarzanie treści, uogólnianie, technika „salami”)</p> <p>g. ćwiczenie umiejętności rozumienia ze słuchu poprzez doskonalenie technik zapamiętywania i koncentracji.</p>
Treści programowe:	<p>1. Kształcenie umiejętności koncentracji, analizy, syntezy i ekstrakcji tekstu do przetłumaczenia.</p> <p>2. Kształcenie umiejętności radzenia sobie z potencjalną nieprzetłumaczalnością.</p> <p>3. Analiza błędów tłumaczeniowych.</p> <p>4. Tłumaczenie konsekwentne z języka angielskiego i na język angielski.</p> <p>5. Tłumaczenie symultaniczne konferencji w tym videokonferencji z języka angielskiego i na język angielski wystąpień konferencyjnych o tematyce ogólnej i specjalistycznej.</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu ustnym z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski, ćwiczenia z prezentacją multimedialną, dyskusja problemowa. Zajęcia praktyczne, wymagające specjalistycznej aparatury: kabiny tłumaczeniowe/ słuchawki.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze II)</p> <p>- ocena ze sprawdzianu składającego się z części ustnej, polegającego na dokonaniu tłumaczenia ustnego wybranych treści, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: : od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć	Metody weryfikacji efektów uczenia się
---	--

Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie dogłębnie specyfikę przedmiotową i metodologiczną problematyki przekładu ustnego konferencyjnego, jak również praktyczne zastosowania terminologii stosowanej do analizy i opisu wystąpień konferencyjnych w odniesieniu do obszaru języka angielskiego;	K_WG01	Zajęcia praktyczne	Ustna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie, Zadania ćwiczeniowe
U1	potrafi zarówno zdobywać wiedzę, w zakresie problematyki przekładu ustnego konferencyjnego (o tematyce ogólnej i specjalistycznej – polityka, biznes itp), jak również formułować krytyczne sądy dotyczące zadań przekładoznawczych i komunikacyjnych w oparciu o tę wiedzę, poprzez wyszukiwanie, analizowanie i integrowanie informacji z wykorzystaniem źródeł tradycyjnych i elektronicznych	K_UW01	Zajęcia praktyczne	Ustna forma sprawdzenia wiedzy	
U2	potrafi czytać, rozumieć i interpretować anglojęzyczne wystąpienia konferencyjne i dane z zakresu złożonych i zaawansowanych zjawisk przekładoznawczych: językowych, literackich, historycznych i kulturowych właściwych dla obszaru języka angielskiego;	K_UW04	Zajęcia praktyczne	Ustna forma sprawdzenia wiedzy	
K1	jest gotów, na podstawie twórczej analizy nowych sytuacji i problemów tłumaczeniowych do samodzielnego formułowania rozwiązań w tym tych związanych z przekładoznawstwem	K_KK01	Zajęcia praktyczne		
K2	jest gotów odpowiednio określić cele i przewidzieć środki służące realizacji określonego przez siebie lub innego zadania przekładoznawczego, planując, inicjując i organizując działania swoje i innych, a także prawidłowo identyfikować i rozwiązywać problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza ustnego konferencyjnego;	K_KR04	Zajęcia praktyczne		
K3	jest gotów do utrzymania wysokiego poziomu profesjonalizmu zawodu tłumacza i przestrzegania uniwersalnych zasad i norm etycznych w działalności zawodowej, dostrzegania i rozstrzygania dylematów związanych z aktywnością zawodową tłumacza ustnego konferencyjnego i wymagania tego od innych	K_KR05	Zajęcia praktyczne		

Literatura i pomoce naukowe
<b>Literatura podstawowa:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>Gillies Andrew (2004), <i>Conference Interpreting</i>. Tłumaczenie ustne, Kraków, Tertium.</li> <li>Andrew Gillies (2007), <i>Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych</i>, Kraków, Tertium.</li> </ol>

3. Rozan J-F (2004), *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym*, Kraków, Tertium
4. Tryuk Małgorzata (2007), *Przekład ustny konferencyjny*, Warszawa, PWN.
5. Jacek Florczak (2013) *Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka*, Warszawa, Wydawnictwo C.H. Beck.

**Literatura uzupełniająca:**

Materiały z Internetu

**Pomoce naukowe:**

Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela. Infrastruktura laboratorium językowego/ kabiny tłumaczeniowe.

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	[h]
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	60 [h]
Udział w konsultacjach	20 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych, Przygotowanie do zaliczenia	[h]	70[h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	20 [h]/ 0,8 ECTS	70 [h]/2,8 ECTS	60 [h]/ 2,4 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	6 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi
-